



Vážená paní
Mgr. Marie Benešová
Ministryně spravedlnosti ČR

V Praze dne 29. 11. 2020

Vážená paní ministryně,

děkujeme Vám za odpověď z 19. listopadu 2020 na náš otevřený dopis. Těší nás, že byla odstraněna chyba v definici normostrany, která v naší komunitě vyvolala další vlnu nevěle.

Jsme si vědomi skutečnosti, že o alokaci rozpočtových prostředků rozhoduje Ministerstvo financí a Ministerstvo spravedlnosti nemůže jejich výši úplně ovlivnit. Obrátili jsme se proto dopisem na ministryni financí, paní dr. Alenu Schillerovou, s žádostí, aby vyhověla alespoň požadavku na výši odměn, které původně navrhovalo Ministerstvo spravedlnosti. Tento dopis jsme Vám zaslali na vědomí. V této souvislosti si Vás dovoluujeme požádat, abyste se pokusila obnovit jednání s ministryní Schillerovou ohledně vyhovění Vašemu původnímu požadavku.

Naše zklamání však vyplývá i ze skutečností, které Ministerstvo spravedlnosti ovlivnit může. Nejedná se totiž jen o výši odměn jako takovou, ale také o způsob jejich stanovování. Přestože jsme mnohokrát upozorňovali na to, jaké problémy plynou z toho, že vyhláška o odměňování definuje odměnu tlumočnicka rozpětím, resp. intervalem, aniž by byla stanovena jasná kritéria, kdy má být odměna přiznána v jaké výši, zůstalo rozpětí ve vyhlášce o odměňování zachováno. Zůstal tak zakonzervován stav podle staré vyhlášky z roku 1967 a spory o odměnu budou tedy pokračovat i nadále. Když už ministerstvo zpřísnilo regulaci oboru a uložilo tlumočnickům více povinností a současně nemá prostředky na to, aby jejich práci adekvátně ocenilo, mohlo by jim alespoň poskytnout jistotu ohledně jasně stanovené výše odměny a odstranit prostor pro libovůli zadavatelů z řad orgánů veřejné moci. To se bohužel nestalo, věříme ale, že to lze ještě napravit a stanovit sazbu odměny přesnou částkou. Zvláště, když vyhláška umožňuje v konkrétních případech odměnu snížit (u jednoduchého tlumočení), případně zvýšit např. při práci v noci atp.

Také my si spolupráce s Ministerstvem spravedlnosti vážíme a jsme i nadále připraveni přispívat našimi poznatky z praxe a návrhy právní úpravy. Očekáváme však, že pracovníci ministerstva tyto poznatky a návrhy zohlední a výsledné právní předpisy zajistí soudním tlumočnickům důstojné postavení a možnost pracovat pro stát, aniž by na to dopláceli. Výsledek je zatím takový, že nová úprava zpřísnuje podmínky, klade na tlumočnické vyšší nároky a přidává jim administrativní práci vedle samotného tlumočení či překladů, avšak nenabízí jim za to adekvátní protihodnotu. Doufáme, že bude možné tento politováníhodný a pro stát potenciálně nebezpečný stav v budoucnu zlepšit.

S pozdravem

Pracovní skupina soudních tlumočnicků pro legislativu
legislativa@soudni-tlumocnictvi.cz



ve složení (v abecedním pořadí):

Bc. Monika Boháčková

tlumočnice českého znakového jazyka, členka Svazu neslyšících a nedoslýchavých osob v ČR (SNN v ČR)

PhDr. Klára Bojarová

tlumočnice jazyka anglického a francouzského, členka výkonného výboru Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)

Dagmar De Blasio Denčíková

tlumočnice jazyka italského a slovenského s akreditací Velvyslanectví Italské republiky v Praze, místopředsedkyně Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP) a zakládající členka vzdělávací jazykové instituce Società Dante Alighieri

doc. PhDr. Tomáš Duběda, Ph.D.

docent Ústavu translatologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze

Mgr. Katarzyna Filgasová

tlumočnice jazyka polského, místopředsedkyně výkonného výboru Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)

Mgr. Nad'a Hynková Dingová, Ph.D.

tlumočnice českého znakového jazyka, vyučující Ústavu jazyků a komunikace neslyšících FF UK, členka České komory tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ), členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP)

Mgr. Michal Chuchút, LL.M.

tlumočnick jazyka německého, advokát, člen představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), externí vyučující na katedře bohemistiky Pedagogické fakulty UJEP v Ústí n. L.

Mgr. Edita Jiráková, Ph.D.

tlumočnice jazyka ruského a mongolského, členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT) a Asociace učitelů češtiny jako cizího jazyka (AUČCJ), vyučující Ústavu jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

Mgr. Veronika Kapišovská, Ph.D.

tlumočnice jazyka ruského, slovenského a mongolského, vyučující Ústavu asijských studií Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP)

Mgr. Et Mgr. Ondřej Klbal

tlumočnick jazyka anglického a španělského, lektor tlumočení a právního překladu na katedře anglistiky a amerikanistiky a katedře romanistiky Filozofické fakulty Univerzity Palackého v Olomouci, lektor kurzů dalšího vzdělávání pro Justiční akademii, člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), člen Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

Mgr. Jana Klokočková

tlumočnice jazyka francouzského a rumunského, členka představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)

Mgr. Jiří Kocourek

tlumočnick jazyka vietnamského, člen Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR) a Asociace mediátorů ČR (AMČR), externí vyučující komunitního tlumočení na Ústavu Dálného východu Filozofické fakulty Univerzity Karlovy, předseda South-East Asia – liaison (SEA-I)

Mgr. Ina Maertens

tlumočnice jazyka anglického a ruského, externí vyučující Ústavu translatologie FF UK, členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT), členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)



Mgr. Hanna Marciniak

tlumočnice jazyka polského, členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

Mgr. Silvie Marinová, M.A.

tlumočnice jazyka anglického, bulharského, německého a ruského, členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT), zakládající členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

Mgr. Bc. Pavel Mašarák

tlumočnick jazyka německého, člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP), člen Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

Mgr. et Mgr. Krystsina Shyianok

tlumočnice jazyka ruského a běloruského, členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR)

PhDr. Ilona Šprcová, MBA

tlumočnice jazyka ruského a anglického, členka představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR), členka Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT), členka Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP)

PhDr. Zuzana Stašová

tlumočnice jazyka francouzského a ruského, členka výkonného výboru Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)

Mgr. Catherina Van den Brinková Štifterová

tlumočnice jazyka anglického, nizozemského a německého, členka Komory soudních tlumočnicků ČR (KST ČR) a Jednoty tlumočnicků a překladatelů (JTP)

Zúčastněné profesní organizace (v abecedním pořadí)

ASKOT - Asociace konferenčních tlumočnicků

ČKTZJ - Česká komora tlumočnicků znakového jazyka

JTP - Jednota tlumočnicků a překladatelů

KST ČR - Komora soudních tlumočnicků ČR

SNN v ČR - Svaz neslyšících a nedoslýchavých osob v ČR